

爾巴降山狂想曲

譯華伯鄭 著斯諾伊·拉培

上



行發店書聯三知新·書讀·活生

曲想狂山仟巴爾喀

著斯諾伊·拉培

譯華伯鄭

知新·書讀·活生

行發店書聯三

曲想狂山仟巴爾喀

著者 譯者 發行者
 培拉·伊諾斯 鄭伯華 生活·讀書·新知
 印版期 基本定價 二十五元三角

外埠酌加郵運費
 一九四九年七月初版(滬)
 中國科學公司
 上海中正中路五三七號

版權所有 不准翻印

[468][Q168]0001—4600(P.842)

譯序

培拉·伊諾斯這一創作，喀爾巴阡山狂想曲，是一部喀爾巴阡山森林區，匈牙利，當代社會變動的真實完美的畫集。他用樸實無華，然而優美靈巧的描述，告訴了我們：匈牙利的人民在奧匈帝國的統治下，怎樣爲了他們的自由、解放而戰鬥！

如衆所知：在第一次世界大戰之前和大戰進行的時期，匈牙利這個國家，是在維也納的王朝統制之下的，而維也納實質上又是德意志帝國威廉皇的附庸；因此，匈牙利的人民是處於雙重的壓榨下，他們求生的呼喚，熱望自由的心胸，不但得不到奧匈王朝的善意回響，更得不到肆意執行帝國主義政策的德國獨裁者的同情。而住在匈牙利的少數民族——猶太人，羅新入……更飽受匈牙利人的大族政策的欺侮、侵凌，未能受到生活平等的待遇。不幸、悲哀、惡痛的硬殼深深地籠罩在他們的身上，使這喀爾巴阡的美麗的綠色原野，套上了一團黑霧、苦難和生活的疥瘡。

匈牙利這一西方的沃土，但是富有東方的優雅、優閒情調的國度，由於地面的輕鬆和遍佈砂礫，到處都種滿了葡萄；葡萄樹的嫩葉與果實，在陽光的普照下，使這錦綉的山野，充滿了一片愉快的清

新氣象，嘻笑迎人——葡萄酒的香味更加强了他迷人的誘惑！

然而，這美麗的田野却是在異族的壓榨和柏林的操縱與稱霸下。生活在這重重的剝削下的人民，享受不到自然的恩惠、陽光的煦暖和自由的空氣；他們在德意志帝國、維也納王朝的鐵蹄下呻吟、喘息！異族的壓迫者用暴力榨取他們，壓制他們；羅新、猶太等弱小無依的人民，尤受着深深的重壓——壓得喘不過氣，掙扎在死亡線上！和暖的陽光照耀的大地，竟到處是陰黯的混亂、兇惡的污濁！

但是，德意志帝國在第一次世界大戰失敗中死亡了，她的附庸奧匈王國也解體了，而匈牙利的暴虐統治者也在匈牙利人民爭取自由的洪流中毀滅了，聚居在這喀爾巴阡山麓的人民，不但從異族的苛虐的統治下解放了出來，且也一度獲得了呼吸真正自由的空氣。——雖然歷史的限制又把他們拋入苦痛死亡的深淵里……

培拉·伊諾斯在這部著作里，就是用他美妙而洗鍊的筆尖，把匈牙利社會在這一歷史階段中的變化的真實，活生生地刻畫出來的——不加以任何的浮張，也沒有虛幻的描述。而這一部勞作的最主要特點就是：全部用真實發生過的、反映這一演化的本質的故事，繪出匈牙利這一時期社會改變的全貌，紀敘匈牙利人民爭取生活、自由權利的英勇舉動，和深刻地顯露出人類的光明面與黑暗面的偉大爭鬥及其發展過程的一部優美動人的歷史敘事小說。

原作者是個匈牙利的猶太人，今年大概四十五歲左右。在他離開匈牙利後，就担任着革命作家聯

盟的工作。關於他的詳細歷史在這里我想不必多所介紹，聰明的讀者在這部偉大的史詩著作中，可以明白他的一切。因為他本人就是這一輝煌着世界的歷史、社會變化的推動者的主要人物之一。譯者在這裡只要指出：他是一個完全從實踐中產生出來的作家。他以對人類偉大的愛、熱求自由的心來爲世界的快樂、人類的光輝前途奮鬥；把他親眼看到的、自己經歷過的富有深沉意義的動人故事，運用他輕盈活潑語言的符號譜出了這一民族的光榮戰鬥的不朽的歌曲。

如今，希特勒的鐵蹄正在歐洲大陸到處縱橫，弱小民族正受着法西斯的蹂躪，匈牙利的人民又處在第三帝國的血腥、暴政壓制下；雖然他們在戰鬥里流了血，遭到了無可比擬的巨大犧牲。然而，人類自由的火炬已在被奴役土地上的每一個角落里燃燒了起來，歷史將埋葬這殘酷成性、殺虐無厭、奴隸自由人民的暴君及其一切幫兇！「時候是要來的」，人類崇尚自由的熱血，將要像星火似的，在生死的陰黯里發出了光，燒燃起許多勇敢的戰鬥的心；被奴役、被搾取的最低層的人羣，更將振起高傲的呼號而英勇地奮鬥！聽，海燕的歌聲：

——讓暴風雨更強烈的響起來吧！……

正因為這是一部人類向光明、自由發出勇敢、高傲的呼聲的偉大、雄渾的史詩，才不但震動了匈牙利人民的心胸，傳遍了歐陸的被壓搾人羣的生活田地，而且獲得全世界民主國家的燈塔、自己的文學有了輝煌燦爛成就的蘇聯勞動人民的熱烈讚賞。譯者就是根據M·西爾多維支和A·薛維克的俄文

合譯本重譯的。但譯者才疏學淺，對於匈牙利的一切風俗習慣，素來尤爲隔膜，譯來更感困難重重。且這第一部又係在兩個月短促的時光中完成，錯誤一定不少。——雖然譯後曾請聊伊兄校對一遍；這里謹向他致謝！——希望高明的讀者和譯作先進不吝予以教正，實是譯者所祈求和銘感的！

最後，很抱歉的是：雖然這里所加的註釋已約比俄譯本增加了四倍。但有幾個地方仍然免不了感到心力不足，未能作詳細的註解，而若干無關重大的字句，爲了適應現實的制約，亦不能不予以割愛。這是要請讀者原諒的！

譯者於灘江之濱。一九四三，七，十七。

目次

第一部 新的葡萄酒

譯序

加里波的和威廉皇

我們的友人

伯列薩斯

蘇爾峇

村長的選舉

四個森林精

政策

學校

「稀飯非食品，斯洛伐克人不是人」

三
一五
三一
四〇
五三
六六
七八
八六
九八

高洛曼・亞斯達洛斯	一〇九
節日以後	一一一
「爲了祖國與自由」	一二九
在卡沙	一三七
回家	一四三
葡萄的採集	一五〇
美國的斐迪南	一五七
杜諾夫斯基征服世界	一七〇
新的世界・新的人物	一八二
菲力普的第三個故事	一九三
在淡薄色的特沙河岸上	二〇〇
達馬斯・愛西	二一四
馬加爾・周達	二二一

偵探小說·····	一三五
法庭·····	二四五
麵包圈的小洞·····	二五六

第二部 森林中的人們

頭幾天·····	二六八
平時·····	二七二
拉戈次在布達佩斯·····	二七七
時間在改變·····	二八九
世界語·····	二九五
意外的變化·····	三二〇
畢茂地的女恩人·····	三二〇
森林中的冒險·····	三三二

歷史的一課.....	三三五
富裕的德國佬.....	三四三
森林工作.....	三五八
在俱樂部裏.....	三七四
篝火邊.....	三八二
預言者.....	三九六
8 x 6 46.....	四一四
見證人費多爾·麥福民.....	四三二
「用團結的力量」.....	四五二
小鯡魚.....	四六九
大寨.....	四八二
「法蘭西·約瑟率軍」.....	四九一

第三部 薩柯維支王國

歸來……………五〇九

在血色的特沙河岸上……………五四八

一九一九年五月一日……………五六〇

全羅新民族大會……………五七六

烏士城在摩洛哥……………五九二

法國將軍與捷克代理人……………五九七

相逢在森林……………六一三

第二十一……………六二〇

金元味……………六五一

格里戈里・薩柯維支……………六六四

旋風.....	六七七
薩柯維支在統治.....	六九七
共和國的保護者.....	七一五
紅彼特魯雪維支.....	七二五
格斯基達洛.....	七五四
將軍們判決.....	七六一
別離.....	七六五
後記.....	七六九

新葡萄的葡萄酒



第一部



加里波的和威廉皇

在我們屋子裏的牆壁上掛着兩幅油彩畫像：一幅畫着擁護意大利自由的偉大戰士加里波的，穿着他著名的紅色襯衫。另一幅是「英勇」不朽的德皇威廉二世，留着刺尖而濃密地朝天翹的鬍子。

這兩幅畫像對我們並不是偶然的。任何一幅：不管是加里波的，或者威廉皇，都在誇示他們的豐功偉績，——這是許久以來征服着我父親的心胸的。

每天晚上，工作疲勞的，非常愛說話的父親，就靜靜地抽着他的長煙斗，千百次地給我們敘述加里波的英勇功績和威廉皇的高貴舉動的詳細歷史。我們，孩子們，對這兩人的歷史，已經聽得爛熟了。——雖然如此，當父親提到他的故事時，也總是非常喜歡聽的。

——為什麼我要說到加里波的，說到這位意大利和匈牙利民族的偉大英雄呢？假使你們很想知道它，那我可以講給你們聽。那是沒有什麼秘密的。

根據父親的話，事情是這樣的：加里波的愛匈牙利人尤甚於愛意大利人，並且非常可惜的是：他生為意大利人，不是匈牙利人。——雖然這一般地對加里波的，也並不是不可能的；但他這種自然的

缺陷，就連他自己也不能避免。

「其後，——這里我引父親的話，——當這位勇猛的穿着紅色襯衫的英雄，把奧地利的走狗驅逐出美濃的意大利後，他就貢獻了一個卓越的計劃；這一計劃如實現，就要給他帶來了永久的榮光，和給我們備嚐辛酸的匈牙利人民帶來永遠的幸福。在好些未曾入眠的夜裏，加里波的從各方面考慮和訂正他的計劃；隨後，當他認清了這一計劃還有所困難時，就寫了信給匈牙利偉大的自由戰士——萊荷斯·高成（註一）；這時高成正在倫敦過着亡命者的艱辛生活。加里波的信里，邀請高成到羅馬去作他的賓客，如他無意前往，或時間不允許，那加里波的就要到不列顛的霧都訪問這匈牙利人紅極一時的英雄。信發出後，不幾星期，這英勇的意大利人就自己到了那里。」

這一計劃使高成非常地高興了起來。這就是要自己聚集數千意大利的紅襯衫黨和匈牙利的輕騎兵隊，趁風暴的黑夜里，在亞特里亞海的一個港口登陸，和驅逐奧地利人出匈牙利，好像他們被逐出意大利的一樣。這一計劃——我父親是從確實可靠方面知道的——便炙熱一時的匈牙利民族英雄感動得流淚；但是，非常可惜的，這也終於只是一個計劃而已。我們的英雄們在未來勝利後怎麼辦的意見中搞翻了。加里波的理想使高成成爲匈牙利的國王，然而高成對此却不同意。不，絕不，他不想當國王。

——好了好了，毫無用處！——聽故事的母親，補着我們的小鞋子，每聽到這些話時，就揮嘴

（註一）萊荷斯·高成——一八四八——一八四九年匈牙利民族運動的領袖。